

选自扬·盖尔著《交往与空间》

(何人可译, 中国建筑工业出版社2002年10月第四版)

扬·盖尔 (JAN GEHL)

1936年生, 建筑师、丹麦皇家艺术学院建筑学院城市设计系主任, 曾在爱丁堡、多伦多, 墨尔本、珀斯、伯克莱和瓜达拉哈拉等多所大学讲学, 同时在欧洲、美洲、澳大利亚和远东的许多城市工作过。主要著作有《交往与空间》。扬·盖尔以其在城市设计领域里的杰出贡献而荣获国际建筑师协会颁发的帕特里克·阿伯克罗姆比(Sir Patrick Abercrombie)奖。并被爱丁堡的HERIOT-WATT大学授予名誉博士学位。

要想非常辟地阐明户外空间生活与人们的交往需求之间的关系并非易事。

城市公共空间住宅区中见面的机会和日常活动, 为居民间的相互交流创造了条件, 使人能置身于众生之中, 耳闻目睹人间万象, 体验到他人在各种场合下的表现。

这类轻度的“视听接触”与其他形式的接触相互关联, 它们是最简单的、无拘束的接触到复杂的、积极参与的交往这一整个社会活动系列的组成部分。

根据下列经过简化的各种接触形式, 可以归纳出不同程度的接触强度:

高强度 亲密的朋友

朋友

熟人

偶然的接触

低强度 被动式接触 (“视听”接触)

依据上述归纳, 户外生活主要是位于强度序列下部的低强度接触。与别的接触形式比较, 这些接触似乎微不足道, 但其重要性不可低估, 它们既是单独的一类接触形式, 也是其他更为复杂的交往的前提。

仅仅通过观察体验他人的言谈举止, 就可能为下列活动提供机遇:

轻度的接触

进一步建立其他程度的接触

保持业已建立起来的接触

了解外界的各种信息

获得启发、受到激励

一种接触形式

公共空间中缺乏各种低强度接触形式的情形, 从反面证明了它们的重要性。

如果没有户外活动，最低程度的接触就不会出现。介于个人活动与群体活动之间的各形式也会销声匿迹。孤独与交际之间的界限变得更加明确。人们要么老死不相往来，要么只是在不得已时才有所接触

户外活动为人们以一种轻松自然的方式相互交流创造了机会。户外活动是丰富多彩的，如随意的散步、在归家途中逛逛大街，或者在门前宜人的长椅上与人同坐；也可以像许多大城市中的退休老人那样每天乘上一大段路的公共汽车等等。虽然每周购物一次或许更为实际，但每天购物也未尝不可。甚至不时朝窗外瞧上一眼，如果有幸看到点什么，也算是如愿以偿。置身于人群之中，耳闻目睹众人的万端仪态，获得新鲜感受与激情，比起孑然一身，确实是一种积极有益的体验。我们大可不必只和某一特定的人打交道，而是要投入到周围人群之中。

与通过电视、录像或电影完全被动地观察人们的活动相反，在公共空间中的每一个人自己都身临其境地以一种适当的方式参与其中，这种参与感是非常明确的。

#### 一种深化交往的可能方式

低强度的接触也是进一步发展其他交往形式的起点种发展不是事先计划好的，而是自然发生的，难以预测的。

通过考察孩子们的游戏活动的起缘，就可以说明这种可能性。

儿童游戏是可以预先安排的，例如生日晚会上的活动和学校中有组织的集体游戏等。但是，大多数的游戏并不是有组织的。当孩子们聚在一——块，或当他们看到别的小孩在玩耍，他们安不下心来想要出去活动一下时，游戏就可能发生，但这并不是预先确定的。首要的先决条件是相聚在同一空间。

在公共场合下自然发生的接触，一般都是很短暂的——三言两语的对话，与邻座的简短交谈、在公共汽车上与小朋友拉家常、观看别人工作以及向人问讯等。以这类简单的层次为起点，接触就可以随参与者的意愿发展到别的层次。而相聚在同空间是这些接触的必要前提。

#### 一种保持业已建立起来的接触的机会

在日常往来中与邻居和同事打交道的可能性是很有价值的，它可以使人们有机会在一种轻松自然的气氛中建立并保持友谊

在一定条件下，社会活动也能自发地产生。当气氛合适时，一则简短的告示就能组织起参观和聚会一类的活动。同样，如果人们常常相互从别人的门前经过，特别是经常在街上见面或由于日常活动而在住宅和工作单位频频相遇，那顺路探访、“串门子”乃至筹划一些共同感兴趣的活动的，也就是顺理成章的事情了。

日常生活中经常性的见面促进了邻里间的交往。这一点已为许多调查所证实。由于经常见面，保持友谊与交往就比通过电话和邀请来进行要简单、自然得多。如果见面需要事先安排，会徒增许多麻烦，也就难于保持交往。

“远亲不如近邻”，几乎所有的孩子和大多数其他年龄组的人都与生活或工作在自己周围的朋友、熟人保持更频繁的交往，这是相互联系最简单的方法。

#### 有关社会环境的信息

在城市或居住区内有机会观察和倾听他人，也意味着获得有价值的信息，包括周围社会环境的一般信息和与自己工作和生活有关的人的特殊信息。

就儿童社会知识的发展而言，这一点尤为重要，因为它主要是建立在观察周围社会环境的基础之上的。就是我们大家也需要

及时了解周围世界，以适应社会环境的要求。

尽管大众传播媒介可以使我们了解更重要、更敏感的世界大事，然而通过与人交往，我们获得了更平凡、但同样重要的细节。我们知道了别人的工作情况、言行举止乃至服饰，了解了与我们工作、生活在一起的人。有了这些信息，我们就与周围世界建立起了一种密切的关系，我们在街上经常遇到的人就成了我们的“熟人”。

### 受到启发

除了获得外部世界的信息外，通过观察、倾听别人也能获得灵感，启发人生。

观察人们的各种活动，能给人以启示。例如，一些孩子看到别的孩子在玩耍，就会情不自禁地想要加入进去；通过观看别的孩子或成人的活动，他们会创造出一些新的游戏。

### 独特的激情感受

伴随着工业化的进程和各种城市功能的划分，不少富于生气的城市 and 居住区变得死气沉沉。对于汽车的依赖也使城市变得越来越单调乏味。这就导致了另一种重要的需求——对激情的需求。

感受人生为这种激情提供了多彩而富有吸引力的机遇。与对于高楼大厦的体验相比较，对于活生生的人的体验更加精彩纷呈。人群的往来变化万千，新鲜的景象、新鲜的刺激层出不穷，更加突出了生活中最重要的主题：人。

因此，正是人们的相互交往和丰富的激情感受构成了富于生气的城市生活，而单调枯燥的体验则使城市死气沉沉。即使建筑物的色彩再多，体形变化再丰富，也无济于事。

如果能通过对城市及住宅区进行明智的规划设计，为户外生活创造适宜的条件，就不必为了使建筑物更加“迷人”和丰富而去刻意追求那些耗资巨大而又生硬、牵强的戏剧性建筑效果。

从长远的眼光来看，户外生活要比任何形形色色扭捏作态的建筑形式组合更加切合实际，也更引人入胜。

### 活动是引人入胜的因素

通过对在公共场合中人们对于他人活动的反应所作的一系列观察分析[15, 18, 24, 51]充分说明，处于同一空间，观察和倾听他人的机会能产生许多大大小小的可能性，它们都是很有价值的。

只要有人存在，无论是在建筑物内，在居住小区，在城市中心，还是在娱乐场所，人及其活动总是吸引着另一些人。人们为另一些人所吸引，就会聚集在他们周围，寻找最靠近的位置。新的活动便在进行中的事件附近萌发了。

在家中，我们可以观察到，孩子们宁愿待在大人们的房间中，或者与别的孩子在一起，而不愿留在只有玩具的地方。如果在散步时有两条街道可供选择，一条空寂荒凉，而另一条充满活力，那么，在许多情况下，大多数人都会选择后者。如果要在小坐于私密性的后花园还是小坐于临街的半私密性前院之间做出选择，人们常常会选择住宅前面，那里有更多的东西可看。

在斯堪的纳维亚，有一名古老的谚语非常精辟：“人往人处走”。

### 活动与游戏的习惯

一系列的调查更加详细地表明了人们对于与人交往的兴趣。住宅区儿童游戏习惯的调查表明，儿童主要是在活动集中的场所，或者最有可能发生趣事的地方逗留和玩耍。

无论在独户住宅区还是在公寓式住宅的周围，孩子们都倾向于更多地在街道、停车场和居住区出入口处玩耍，而较少光顾那些位于独户住宅后院及多层住宅向阳一侧专为儿童设计的游戏场，因为那里既没有交通，也看不到人。

### 活动与座位选择

当人们在公共空间选择座位时，也可以发现类似的倾向。能很好观赏周围活动的座椅就比难于看到别人的座椅使用频率要高。

建筑师约翰·赖勒（John Lyle）对哥本哈根铁凤里游乐场的调查表明，沿着游乐场主要道路布置的座椅使用得最多，那里可以看到各游艺区的活动；而位于游乐场僻静之处的座椅则很少有人问津。在各种各样的场合，座椅大多是背靠背安放的，其中一把椅子面向道路，而另一把则“以背相向”，在这种情况下，总是面向道路的椅子受到青睐。

在哥本哈根市中心区许多广场所做的调查得到了一些非常类似的结果：能看到最繁忙人行道的座椅使用得最多；而广场中面向绿化的座椅则使用较少。

路边咖啡吧也是这样，座位前人行道上的景象是吸引人们坐下来小憩的主要因素。世界各地的咖啡椅几乎毫无例外地朝向附近最活跃的区域，面向人行道设置咖啡吧是很自然的。

### 步行街的诱人之处

有机会耳闻目睹众生相，结识各种各样人，是市中心区和步行街上最吸引人的特点。丹麦皇家艺术学院建筑学院的一个研究小组，在哥本哈根主要步行街斯特鲁根所做的一项吸引力领导证明了这一点。该小组对行人在步行街上驻足的地点和他们观赏的对象进行了调查，并根据调查结果进行了研究。

调查表明，在银行、办公楼、展销厅以及点钞机、办公家具、陶瓷或卷发器一类乏味产品的橱窗前停留的人最少，而在报亭、摄影展览、电影院前的宣传栏、服装店、玩具店等与人及其周围环境直接有关的商店及展廊前则有大量的人驻足观赏。

调查还表明，人们对街道本身形形色色的人的活动有更大的兴趣。因此，各种形式的人活动应该是最重要的兴趣中心。

### 户外空间的生活——城市中最吸引人的因素

人们不但对街道上平凡的日常景象，如玩耍的儿童、从照相馆走出的新婚夫妇，甚至赶路的过客饶有兴趣，也对一些不太常见的事情，如艺术家写生、街头音乐家的吉他演奏、马路画家的涂抹以及其他大大小小的活动充满好奇。

显然，人的活动以及有机会亲身体验人间万象是这一地区最诱人之处。

马路画家在地面上作画的过程中，总是吸引了众多的围观者，一旦画家离开这一地区，人们便会毫不迟疑地从画上踏过。音乐也是如此，从唱片商店门前的音箱中飘出的音乐毫不引起人们的共鸣，而手舞足蹈的音乐家开始演奏或演唱则会立即引起浓厚的兴致。

对这一地区一家百货商店建扩过程的观察，也显示了对于人及其活动的兴趣。在进行开挖和营建基础工程时，可以通过面向步行街的两道门看到建筑工地。在此期间，驻足观望工程进展的人，比该店店面上15个展示橱窗的观众还要多。

在这个实例中，同样是工人和他们的工作，而不是建筑工地本身吸引了人们的注意力。这一点可以得到进一步的反证，因为在午休时间和下班之后，没有工人在工地上，实际上就没人驻足观望了。

调查和分析表明，人及其活动是最能引起人们关注和感兴趣的要素。甚至仅以视听方式感受或接近他人这类轻度的接触形式，也显然要比大多数城市空间和住宅区的其他吸引人的因素更有价值，人们对它们的要求也更为迫切。无论在任何情况下，建筑室内外的生活都比空间和建筑本身更根本，更有意义。

导读：

《交往与空间》一书被公认为城市设计的经典学术名著。该书于1971年出版后，对斯堪的纳维亚及欧美其他地区的城市及居住区的规划设计产生了广泛和深刻的影响。先后被翻译成十余种语言，并在许多国家被列为建筑学和城市规划设计专业学生的必读书目。著名建筑师拉尔夫·厄斯金（Ralph Ersking）称这本书为“有特殊重要性的著作”。

扬·盖尔在书中呼吁设计师应关心那些在建筑室外空间活动的人们，并充分理解与公共空间中的交往活动密切相关的各种质量。尽管这些质量是非常微妙，甚至是难以捉摸的，但它们的确十分重要。因此，户外空间的生活是一种必须精心处理的建筑学要素。

本书初版至今30年过去了，许多建筑流派和思潮已成过眼云烟。然而在此期间，对城市和居住区的活力和人居性的研究一直是一个重要的课题。时至今日，优良公共空间的使用频度以及公众对城市和自己的公共空间的质量的日益关注都证明了这一点。户外生活的特点随着社会条件的改变而变化，但是，当我们研究户外生活时，所用的基本原则和质量标准却没有根本的改变。扬·盖尔对人们如何使用街道、人行道、广场、庭院、公园等公共空间，以及规划和建筑设计如何支持或阻碍社会交往和公共生活，进行了广泛的分析研究，论述了日常社会生活对物质环境的特殊要求，提出了创造充满活力并富有人情味的户外空间的有效途径。

我们的社会已经私人化到难以置信的程度，而我们制造寂寞的本领也已经达到前所未有的水平。我们使自己生活在电视机或者计算机的屏幕前。我们可以上网，可是我们对其它人承担的义务并不是真实的，而是虚拟的。这样是不行的。人不可能生活在真空中。所以室外公众集会场所十分重要。每一个人，除了在自己的小圈子里，面对自己的生活以外，还需要一点别的东西。文化只存在于人际交往之中，生活也是如此。

公共场所的设计很重要。如果它要成为人们喜欢来相聚的地方，它就必须是个讨人们喜欢的地方。另外我们到街上去是为了满足我们的基本需要。人们不只是去看建筑，更主要的是去看别的人。我们天生就是彼此面向的。我们的行止都是在别人身旁。人行道边咖啡馆前的发生的一切，是最吸引人的。坐在那里能看得见别人的长凳，是人们最喜欢坐的。我们甚至宁可要街上人满为患也不希望街上空无一人。建筑物之间发生的事，比建筑本身要有意思得多。我国的城市建设正处于大发展的历史时期。尽管欧美国家的具体条件与我国有很大的不同，但所面临的问题却有许多共同之处，我们一定能够从扬·盖尔先生的研究中得到有益的启示，促进我国城市规划和设计水平的提高。